

## Porównanie tłumaczeń II Kronik 1:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Wprawdzie skrzynię Bożą Dawid przeniósł z Kiriath-Jearim na (miejsce), które kazał dla niej przygotować, bo Dawid rozpiął dla niej* namiot w Jerozolimie,** <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Skrzynię Bożą Dawid przeniósł z Kiriath-Jearim na miejsce, które dla niej przygotował. Rozpiął dla niej namiot w Jerozolimie.                                               |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Ale arkę Boga przeniósł Dawid z Kiriath-Jearim <i>na miejsce</i> , które dla niej przygotował, bo rozbił namiot dla niej w Jerozolimie.                                     |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | (Ale skrzynię Bożą przeniósł był Dawid z Karyjatjarym, nagotowawszy jej miejsce; bo jej był namiot rozbił w Jeruzalemie.)                                                   |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | A skrzynię Bożą przywiódł był Dawid z Kariatiarim na miejsce, które jej był zgotował, i gdzie jej był rozbił namiot, to jest w Jeruzalem.                                   |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Jednakże Arkę Bożą przeniósł Dawid z Kiriath-Jearim na miejsce przez siebie przygotowane dla niej, rozbił bowiem dla niej namiot w Jerozolimie.                             |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Natomiast Skrzynię Bożą sprowadził Dawid z Kiriath-Jearim na miejsce, które sam dla niej przygotował, rozpiąwszy dla niej namiot w Jeruzalemie;                             |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Jednakże Dawid przeniósł Arkę Bożą z Kiriath-Jearim na przygotowane dla niej miejsce. Rozbił bowiem dla niej namiot w Jerozolimie.                                          |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Lecz Dawid przeniósł Arkę Bożą z Kiriath-Jearim do namiotu, który przygotował i postawił dla niej w Jerozolimie.                                                            |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Arkę Bożą przeniósł jednak Dawid z Kirjat-Jearim na miejsce, które dla niej przygotował; zbudował bowiem dla niej Namiot w Jeruzalem.                                       |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Але божий кивот Давид приніс з міста Каріятіарім, бо приготував йому шатро в Єрусалимі,                                                                                     |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Ale Dawid przeniósł Skrzynię Boga z Kirjath Jearym, gdy przygotował jej miejsce; bowiem rozbił jej namiot w Jerusalamim.                                                    |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Lecz wcześniej Arkę prawdziwego Boga Dawid sprowadził z Kiriath-Jearim na miejsce, które Dawid dla niej przygotował, gdyż rozbił dla niej namiot w Jerozolimie.             |

<sup>1)</sup> bo Dawid rozpiął dla niej : brak w G.

<sup>2)</sup> <x>100 6:1-17</x>; <x>130 13:5-14</x>; <x>130 15:25</x>; <x>130 16:1</x>